



NATIONAL ASSOCIATION OF
EDUCATIONAL TRANSLATORS AND
INTERPRETERS OF SPOKEN LANGUAGES



PRE-SESSION DEFINITION & SAMPLES

HINDI



www.naetisl.org



naetisl@gmail.com

पूर्व-सत्र दुभाषिया की भूमिका का संक्षिप्त परिचय है। प्री-सेशन कई उद्देश्यों को पूरा करता है, लेकिन इसके सबसे महत्वपूर्ण कार्यों में से एक मौजूद सभी पक्षों के बीच विश्वास स्थापित करना और उन्हें आश्वस्त करना है कि योग्य और प्रशिक्षित दुभाषिया संचार प्रवाह को नैतिक और पेशेवर रूप से प्रबंधित करेगा। पूर्व-सत्र दुभाषिया को संक्षेप में यह समझाने की अनुमति देगा कि व्याख्या प्रक्रिया कैसे काम करती है। यह महत्वपूर्ण है कि सभी पक्ष व्याख्या किए गए सत्र के प्रवाह के संबंध में दुभाषिया से समान जानकारी प्राप्त करें। परिवारों और स्कूल कर्मियों को यह समझना चाहिए कि उनके द्वारा दुभाषिया को प्रदान की जाने वाली सभी जानकारी गोपनीय रहेगी और यह कि दुभाषिया माता-पिता की आवाज के रूप में मौजूद है, न कि उनके वकील की।

एक प्रभावी व्याख्या मुठभेड़ की नींव के रूप में, पूर्व-सत्र सभी के लिए नियमों और अपेक्षाओं को स्पष्ट करता है जहां तक दुभाषिया की भूमिका का संबंध है। एक प्रशिक्षित और योग्य दुभाषिया अंग्रेजी में और परिवार की घरेलू भाषा में एक पूर्व सत्र के साथ बैठक शुरू करेगा।



English Pre-Session Sample

- My name is _____, and I will be your interpreter in this meeting. I will be interpreting what you say when you pause and after expressing each idea.
- Everything that is said in this meeting will be interpreted and kept confidential.
- My job is to convey your messages from your language into the other language accurately, impartially, completely, without additions and to request clarifications if necessary. If you have any questions, please, let me know.
- I might need to take some notes but they will be kept confidential and only be shared if necessary, with the authorized personnel.
- Please take turns to speak and refrain from side conversations.
- Speak to each other directly. I will repeat what you said in the other language. For example, if you say: "I do not understand," I would interpret: "I do not understand," in the other language instead of: "She says she does not understand."
- After a complete idea, please, make a pause to allow me to interpret what you said.

HINDI

पूर्व-सत्र हिंदी में

- मेरा नाम _____ है, और मैं इस बैठक में आपका दूभाषिया बनूंगा। जब आप विराम देते हैं और प्रत्येक विचार व्यक्त करने के बाद आप जो कहते हैं, मैं उसकी व्याख्या करूंगा।
- इस बैठक में कही गई हर बात की व्याख्या की जाएगी और उसे गोपनीय रखा जाएगा।
- मेरा काम आपकी भाषा से आपके संदेशों को दूसरी भाषा में सटीक, निष्पक्ष, पूरी तरह से, बिना किसी जोड़ के पहुंचाना और यदि आवश्यक हो तो स्पष्टीकरण का अनुरोध करना है। अगर आपको किसी स्पष्टीकरण की आवश्यकता है, तो कृपया मुझे भी बताएं।
- मुझे कुछ नोट्स लेने की आवश्यकता हो सकती है लेकिन उन्हें गोपनीय रखा जाएगा और यदि आवश्यक हो तो केवल अधिकृत कर्मियों के साथ साझा किया जाएगा।
- कृपया बारी-बारी से बात करें और साइड बातचीत से बचें।
- एक दूसरे से सीधे बात करें। आपने जो दूसरी भाषा में कहा है, मैं उसे दोहराऊंगा। उदाहरण के लिए, यदि आप कहते हैं, "मुझे समझ में नहीं आता" तो मैं "वह कहती है कि वह नहीं समझती" के बजाय दूसरी भाषा में "मैं नहीं समझती" की व्याख्या करूंगा।
- एक पूर्ण विचार के बाद, कृपया एक विराम दें ताकि मुझे आपकी कही गई बातों की व्याख्या करने की अनुमति मिल सके। अब मैं माता-पिता को वही जानकारी दूंगा।



NATIONAL ASSOCIATION OF EDUCATIONAL TRANSLATORS
AND INTERPRETERS OF SPOKEN LANGUAGES

